



### Vertaling Roosendaals lieke

<p>Kend'n kloek meej pielekes Tiete, jonge krielekes Sperrewepse, aaiemaai Spaonsche naaiers, klokkebaai? Witte gij wa butse zijn? En wa aoremutse zijn Stikkebezies, figelette Stiekeballen en verkette? Kende lijvet en 'n klak Piesteels en pletse? Waarde vroeger ok n'n brak? Reede gère schètse? Lustte gy n'n brok, 'n daol En hechte boeremikke?..... Dan zijde gij van Roosendaol Dan zijde net as ikke</p>	<p>kloek- kip die broedt of pielekes(kuikens) heeft Tiete zijn kippen, jonge krielekes zijn krielkippen sperrewepse zijn wespen, aaiemaai zijn langpootmuggen Spaonse naaiers zijn libellen, klokkebaai zijn bosbessen Butse zijn deuken aoremutse , hoge harige kolbak die de marechaussee droeg stikkebezies zijn kruisbessen, figelette zijn viooltjes Stiekeballen, kaatsballen van elastiek, verkette zijn vorken Lijvet is een borstrok, hemd en 'n klak is een pet piesteels zijn broodjes, de plets is de stoep Brak is kwajongen ( komt van hondenras brak) gère is graag, schetse zijn schaatsen brok, toffee, snoep. Daol is een dadel hechte boerenmikke is eigengebakken boerenbrood</p>
<p>Protte van 'n kommeke? Zaoijers en 'n ommeke Van 'den dieje, uuke, zukke? Zitte wel is op oew ukke? Kende gij een meuleneir En n'n ouwen zeemeleir? D'n 'Brandaarref' en de 'Griebus'? Zegde dan: 'd'as nogal wiebus' Kende gij n'n bommeket? Edde wel is stillekes pottebakkers opgezet In de plek van tillekes? En begreptet allemaal: 'Kreukels', 'krieke', 'krikke'? Dan zijde gij van Roosendaol Dan zijde net as ikke</p>	<p>Protte van is spreken over. Kommeke is een kopje zaoijers, kuit. Ommeke is hom van een vis den dieje, die daar. uuke is welke. Zukke is zulke Ukke is hurken meuleneir is een meikever Zeemeleir is een zeurpiet afgebrand erf in de Kloosterstraat, griebus, buurt op kalsdonk wiedus, dat is vanzelfsprekend bommeket is een stenen of ijzeren stuit (knikker) knikkers die niet rond waren en daarom niet goed rolden tillekes zijn glazen knikkers alikuiken, kersen, krikke is houtskool voor in een vuurtest in een oude stoof</p>

Kende glaoze tillekes?  
 Rolde wel is stillekes? rolde jij  
 Edde wel is durgedouwe de knikker stiekem met de voet nog een zetje gegeven  
 Of vor oewen bal ge'ouwe? de knikker stiekem bij het rollen tegenhouden  
 Witte 't nog van 'n'n voet knuut? als de knikker moeilijk ligt vragen om deze een voet te mogen verleggen  
 'Van de meet' en 'oovrenuut'? oovrenuut is opnieuw  
 'Knuusje foepe', 'ouwers', 'durris'? knuusje foepe, de knikker met de vingers wegschieten  
 ouwers, als de knikker van een tegenstander stuitte, riep de tegenspeler '  
 ouwers' en mocht de knikker niet verder  
 durris, uitroep van de speler die aan schot was. Kwam de knikker tegen  
 een scheen dan mocht hij deze doorrollen  
 Stongd'op zaod of waorde plurris? Op zaod staon is winnen noch verliezen. Plurris, blut zijn  
 Rokte záaltij, flipte nooit? Flippen, misschot geven  
 Edde schoot gegeeve? Een betere positie kiezen om je tegenspeler te raken  
 Zijde gij wel is gedooit de tegenstander raken die dan moet ophouden  
 Of bleefd 'aaltij leeve? Niet uitgeschakeld worden  
 Spulde gij altij reejaol Reejaol is sportief  
 En zeigde: 'gatverdikke'?  
 Dan zijde gij van Roosendaol  
 Dan zijde net as ikke

Kende gij kastrollekes, pannen  
 Tollekes en pollekes, tollekes, knol van de raap. Pollekes, handjes  
 Juine, hartjes, lange luite, uien, erwten, peren ( bepaald soort)  
 Geile goepers, fiepers, puite? Geel graafbijtje, fluitje gemaakt van vliehous .kickers  
 Spulde wel is baor of vlaoi? Baor, een overloopspelletje. Vlaoi is een soort verstopper  
 Kende gij wel de Furmaoi? Vrouwemadestraat en omgeving  
 Staoltjes, Viesdoonk, Fuizenbaarreg? Bossage bij oude Rondweg, Visdonk, Vijfhuizenberg  
 Zeg maor jao-'t is nikske 'n aarreg....  
 Witte atter neve'n is Weet je wat er naast zitten, fout zijn ,is  
 Wa ge dan mot zeige?  
 Witte wa ne geive 'n is? Iemand die het niet zo nauw neemt, een bon vivant  
 Kunde kortje leige? Kaarten  
 En verstaod'oons eige taol:  
 'Kwee^ke', 'kweike', 'kwikke'? telen, hard schreeuwen, optillen om gewicht te schatten  
 Dan zijde gij van Roosendaol  
 Dan zijde net as ikke